



FONDS RAYMOND CANTEL EN ÉVOLUTION

organisation : Angélica AMÂNCIO
et Karina MARQUES

conservation,
communicabilité et
dernières recherches
France-Brésil

14 février 2025 | 9h30 - 18h30

5 rue Théodore Lefebvre

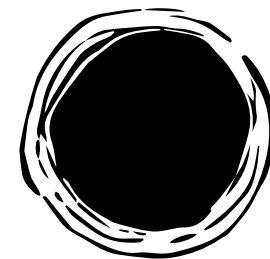


ms
maison des sciences de l'homme et de la société
POITIERS

PRÉSENTATION

No âmbito dos eventos científicos que marcam o ano França-Brasil e Brasil-França, o objetivo desta Jornada de Estudos é propor uma reflexão conjunta sobre a evolução do Acervo Raymond Cantel desde 2018. Nesse ano, o cordel, a literatura de colportage brasileira, foi incluído na lista do patrimônio cultural imaterial brasileiro, juntamente com seus bens correlatos, ou seja, a xilogravura e a declamação performativa (cantoria).

Com cerca de 5.000 folhetos, o Acervo Raymond Cantel é o maior da Europa e um dos maiores do mundo. Desde que o cordel foi reconhecido como parte do patrimônio cultural do Brasil, a importância desse acervo para as relações franco-brasileiras ficou clara. O processo de tornar o cordel parte do patrimônio do Brasil deve muito ao trabalho de Raymond Cantel (1914-1986), que atuou como intermediário entre artistas locais (no Brasil) e instituições brasileiras e francesas. Esse ex-professor de português e decano da Faculdade de Letras da Universidade de Poitiers faz parte da historiografia do cordel, com seu nome figurando em documentos oficiais do governo brasileiro sobre esse registro patrimonial.



ans le cadre des manifestations scientifiques marquant l'année de la Saison croisée France-Brésil, cette journée d'études a pour but de proposer une réflexion conjointe sur l'évolution du Fonds Raymond Cantel depuis 2018. Cette année, le cordel, la littérature de colportage brésilienne, a été inscrit dans la liste du patrimoine culturel immatériel brésilien, avec ses biens connexes, la xylogravure et la déclamation performativa (« cantoria »).

Avec environ 5 000 livrets de poèmes de littérature de cordel, le Fonds Raymond Cantel est le plus grand fonds de l'Europe et l'un de plus grands au monde. Depuis la reconnaissance du cordel en tant que patrimoine culturel brésilien, l'importance de ce fonds pour les relations France-Brésil est devenue une évidence. Le processus de patrimonialisation du cordel doit beaucoup aux actions menées par Raymond Cantel (1914-1986) en tant qu'intermédiaire entre les artistes locaux et les institutions brésiliennes et françaises. Cet ancien professeur de portugais et doyen de la Faculté de Lettres et Langues de l'Université de Poitiers fait partie de l'historiographie du cordel, son nom figurant dans des documents officiels du gouvernement brésilien sur ce registre patrimonial.

Cantel foi cofundador do laboratório de pesquisa CRLA, em 1966. Nele, pôde desenvolver o trabalho de preservação e promoção dessa forma de arte tradicional para além de seu território nacional de produção. Aproveitou a tradição dos estudos medievalistas da Universidade de Poitiers para construir pontes entre os temas e as formas da literatura medieval francesa e da literatura de cordel brasileira, herdeira de uma prática quase desaparecida na Europa. Além disso, os cursos que ministrou em universidades francesas, na Université de Poitiers e na Sorbonne Nouvelle, transformaram a maneira como os brasileiros encaravam essa forma de arte, que até então era desmerecida. Assim, ele se tornou pioneiro no ensino do cordel como disciplina universitária, incentivando a abertura de vários cursos no Brasil.

Diante da visibilidade que a figura do colecionador adquiriu a partir de 2018, seu “acervo biobibliográfico” – composto por fotos pessoais, manuscritos de artigos científicos, textos publicados na imprensa francesa e brasileira, bem como correspondências trocadas com artistas populares, escritores renomados e autoridades de ambos os países –, foi totalmente catalogado, indexado e digitalizado.

Além disso, vale destacar que esta Jornada marca a decisão, tomada pelo CRLA-Archivos, de transferir o Acervo Raymond Cantel para a sala de acervos antigos da nova Biblioteca de Letras e Ciências Humanas da Universidade. Nas novas instalações, esse material frágil será preservado de forma mais adequada, com o apoio de um serviço profissional de catalogação e assistência aos pesquisadores. Esse espaço privilegiado também poderá receber novas coleções, como a de Sylvie Debs, ex-professora da Universidade de Estrasburgo e especialista em cordel, que recentemente doou todo o seu patrimônio material e intelectual, relacionado a essa arte, para a Universidade de Poitiers.

Com a mudança do Acervo Raymond Cantel, a equipe brasileira do CRLA-Archivos iniciou um longo e profundo processo que inclui o

Il a été le cofondateur du CRLA en 1966 où il a pu développer un travail de préservation et de valorisation de cet art traditionnel au-delà de son territoire national de production. Il a profité de la tradition d'études médiévales de l'Université de Poitiers pour établir des ponts avec les thématiques et les formes de la littérature médiévale française et la littérature de cordel brésilienne, héritière d'une pratique presque disparue en Europe. Par ailleurs, les cours qu'il a assurés dans le milieu universitaire français, à l'Université de Poitiers et à la Sorbonne Nouvelle, ont transformé le regard que les Brésiliens portaient sur cet art auparavant minoré. Il est devenu ainsi un pionnier dans l'enseignement du cordel en tant que discipline universitaire, encourageant l'ouverture de plusieurs cours au Brésil.

Face à la visibilité accrue que la figure du collectionneur a acquis depuis 2018, sa « collection biobibliographique », constituée de photos personnelles, de manuscrits d'articles scientifiques, de textes publiés dans la presse française et brésilienne, de sa correspondance échangée avec des artistes populaires, des écrivains connus et des autorités des deux pays, a été entièrement cataloguée, indexée et numérisée.

En outre, le CRLA-Archivos a pris la décision de procéder au déménagement du Fonds Raymond Cantel vers la salle des fonds anciens de la nouvelle Bibliothèque de Lettres et Sciences Humaines. Dans ces nouveaux locaux, ce matériel fragile sera conservé de façon plus appropriée, en comptant sur un service professionnel de catalogage et d'accueil aux chercheurs. Cet espace privilégié pourra encore recevoir de nouvelles collections, comme celle de Sylvie Debs, ancienne maîtresse de conférences de l'Université de Strasbourg, spécialiste en cordel, qui a fait le don de tout son héritage matériel et intellectuel autour de cet art à l'Université de Poitiers.

Dans ce contexte de déménagement du Fonds Raymond Cantel, l'équipe brésilianiste du CRLA-Archivos a entamé un travail approfondi

inventário, a catalogação, a indexação e a digitalização de todas as suas coleções. Francisca Pereira dos Santos, professora-pesquisadora da Universidade Federal do Cariri (UFCA), além de cordelista, estará em Poitiers, em fevereiro de 2025, como professora convidada, para trabalhar em seu próprio acervo de cordéis femininos, doado à Universidade de Poitiers em 2013.

A quantidade considerável de dados que será gerada com o tratamento dessas novas coleções nos levou a refletir sobre formas mais eficazes de proteger tais informações de maneira mais sustentável e autônoma. A equipe do CRLA-Archivos, contando com a experiência de arquivistas e técnicos, já começou a usar o Nakala, um serviço desenvolvido pela infraestrutura de pesquisa Huma-Num, para depositar informações sobre outros acervos em nosso laboratório, bem como para disseminar informações online. Para garantir que possamos divulgar esses dados respeitando os direitos dos autores, recorreremos aos especialistas da Clínica Jurídica da Universidade de Poitiers.

Nos últimos anos, desde 2018, o Acervo Cantel tem sido consultado por pesquisadores que desenvolvem pesquisas inovadoras sobre o cordel, tanto no Brasil quanto na França, ou sob supervisão conjunta (cotutela) dos dois países. Esses estudos abrangem uma ampla gama de campos, incluindo literatura, artes gráficas, musicologia, História, sociologia e filosofia. Nesse trabalho, o Acervo Raymond Cantel se destaca como um verdadeiro “lugar de memória” (NORA, 1984) transfronteiriço para o cordel.

Por fim, nesta Jornada, aproveitaremos a presença de Francisca Pereira dos Santos em Poitiers para promover um momento de partilha em torno dessas questões recentes relativas à conservação material e digital, à comunicabilidade dos dados e às últimas pesquisas realizadas aqui por pesquisadores brasileiros de ambos os países. Será também uma oportunidade para celebrar a entrada da coleção Sylvie Debs em nosso acervo.★

d’inventaire, de catalogage, d’indexation et de numérisation de toutes ses collections. Francisca Pereira dos Santos, enseignante-chercheuse à l’Université Fédérale du Cariri (UFCA) et poétesse de cordel, sera à Poitiers en février 2025, en tant que professeure invitée, pour travailler sur sa propre collection de cordel féminin, donnée à l’Université de Poitiers en 2013.

Le nombre considérable de données qui seront gérées avec le traitement de ces nouvelles collections nous a menés à réfléchir sur des moyens plus efficaces de sauvegarde de ces informations, de façon pérenne et plus autonome. L’équipe du CRLA-Archivos, en comptant sur l’expertise d’archivistes et de techniciens, a déjà commencé à utiliser Nakala, service conçu par l’infrastructure de recherche Huma-Num, pour le dépôt d’informations sur d’autres fonds de notre laboratoire, ainsi que pour la diffusion des informations en ligne. Et, pour pouvoir diffuser ces données dans le respect des droits des auteurs, nous avons fait recours aux experts de la « Clinique Juridique de l’Université de Poitiers ».

Tout au long de ces dernières années, depuis 2018, le Fonds Cantel a été consulté par des chercheurs présentant des recherches novatrices sur le cordel, aussi bien au Brésil qu’en France ou en cotutelle entre ces deux pays. Et cela dans des domaines très diversifiés comme la littérature, les arts graphiques, la musicologie, l’histoire, la sociologie et la philosophie. Dans ces travaux, le Fonds Raymond Cantel ressort comme un vrai « lieu de mémoire » (NORA, 1984) transfrontalier pour le cordel.

Enfin, cette journée d’études profitera de la présence de Francisca Pereira dos Santos à Poitiers pour promouvoir un moment de partage autour de ces questions récentes de conservation matérielle et numérique, et de communicabilité de données, ainsi que sur les dernières recherches faites dans notre fonds par des chercheurs brésilianistes des deux pays. Il s’agira également d’une occasion opportune pour célébrer l’entrée de la collection Sylvie Debs dans notre fonds.★

JOURNÉE
D'ÉTUDES

-

PROGRAMME



ABERTURA

- 09h30** – **Acolhida dos participantes**
- 09h45** – **Conferência de abertura : A literatura de cordel produzida por mulheres**
Francisca Pereira dos Santos
Professora de Literatura brasileira e de Biblioteconomia na Universidade Federal do Cariri (UFCA)
- 10h30** – **Debate**

OUVERTURE

- 09h30** – **Accueil**
- 09h45** – **Conférence d'ouverture : A literatura de cordel produzida por mulheres**
Francisca Pereira dos Santos
Professeure de littérature brésilienne et de bibliothéconomie à Université Fédérale du Cariri (UFCA)
- 10h30** – **Débat**

MESA-REDONDA 1

Questões técnicas, arquivísticas e de de propriedade intelectual

Equipes responsáveis pelo Acervo

10h45 - **Aux origines du portail Biblioteca Virtual Cordel : les défis**

Michel Riaudel

Professor emérito de literatura brasileira na Universidade Sorbonne

11h05 - **O Acervo Raymond Cantel : trabalho arquivístico, de comunicação, tradução e pesquisa com os estagiários de LEA***

Karina Marques et Angélica Amâncio

Professoras adjuntas e especialistas em Literatura brasileira, vinculadas ao Departamento de estudos portugueses e brasileiros da Universidade de Poitiers

11h25 - **Les enjeux de la propriété intellectuelle dans le Fonds Raymond Cantel et les solutions proposées**

Olivier Salomon

Advogado especialista em Propriedade Intelectual, professor na Faculdade de Direito e na Graduação em LEA, membro da Clínica Jurídica da Universidade de Poitiers

11h45 - **Debate**

12h10 - **Declamação de poemas - Alunos (LEA)**

12h30 - **Almoço**

TABLE I

Enjeux techniques, archivistiques et de propriété intellectuelle

Équipes responsables du Fonds

10h45 - **Aux origines du portail Biblioteca Virtual Cordel : les défis**

Michel Riaudel

Professeur des universités spécialiste en littérature brésilienne à l'Université Sorbonne

11h05 - **O Acervo Raymond Cantel : trabalho arquivístico, de comunicação, tradução e pesquisa com os estagiários de LEA***

Karina Marques et Angélica Amâncio

Maîtresses de conférences, spécialistes en littérature brésilienne, enseignantes au Département d'études portugaises et brésiennes de l'Université de Poitiers

11h25 - **Les enjeux de la propriété intellectuelle dans le Fonds Raymond Cantel et les solutions proposées**

Olivier Salomon

Avocat spécialiste en propriété intellectuelle et enseignant à la Faculté de Droit et à la Licence LEA, membre de la Clinique juridique de l'Université de Poitiers

11h45 - **Débat**

12h10 - **Lecture de poèmes - Étudiants (LEA)**

12h30 - **Pause déjeuner**

MESA-REDONDA 2

Pesquisas em um corpus do Acervo Raymond Cantel

Jovens pesquisadores

14h00 — **Étude sur le poète Franklin Maxado à partir
du Fonds Raymond Cantel**

Solenne Derigond

Professora do Departamento de Estudos Ibéricos e Ibero-
Americanos e do Departamento de Línguas Estrangeiras
Aplicadas da Universidade de Caen

14h20 — **Chica Barrosa et Maria Pangula : la poésie
des femmes noires dans la 'cantoria' au
nord-est du Brésil**

Mariana Ananias

Doutoranda em cotutela de tese entre a Universidade de
São Paulo (USP) e a Universidade Sorbonne Nouvelle

14h40 — **Tramas e traços de Dila de Caruaru (1937-
2019): a gravura popular no circuito do
cordel pernambucano**

Milla Pizzignacco

Doutoranda em cotutela de tese entre a Universidade de
Campinas (Unicamp) e a Universidade Sorbonne Nouvelle

15h00 — **Debate**

15h45 — **Café**

TABLE II

Recherches sur un corpus du Fonds Raymon Cantel

Jeunes chercheurs

14h00 — **Étude sur le poète Franklin Maxado à partir
du Fonds Raymond Cantel**

Solenne Derigond

Enseignante au Département d'Études Ibériques et Ibérico-
Américaines et au Département de Langues Étrangères
Appliquées de l'Université de Caen

14h20 — **Chica Barrosa et Maria Pangula : la poésie
des femmes noires dans la 'cantoria' au
nord-est du Brésil**

Mariana Ananias

Doctorante en cotutelle de thèse entre Université de São
Paulo (USP) et l'Université Sorbonne Nouvelle

14h40 — **Tramas e traços de Dila de Caruaru (1937-
2019): a gravura popular no circuito do
cordel pernambucano**

Milla Pizzignacco

Doctorante en cotutelle de thèse entre l'Université de
Campinas (Unicamp) et l'Université Sorbonne Nouvelle

15h00 — **Débat**

15h45 — **Pause-café**

MESA-REDONDA 3

A importância de Cantel e de seu Acervo

Pesquisadores conceituados

Formato : inteiramente à distância - www.youtube.com/iebuspvideos

15h45 — **Um mediador entre mundos: a contribuição de Raymond Cantel na preservação e difusão da literatura de cordel**

Rosilene Alves de Melo

Professora adjunta na Universidade Federal de Campina Grande (UFCG)

16h05 — **Raymond Cantel e a Fundação Casa de Rui Barbosa: cooperação acadêmico-cultural em torno da literatura de cordel**

Sylvia Nemer

Pesquisadora na Fundação Casa de Rui Barbosa

16h25 — **De Cantel ao Cordel: a reinvenção da poesia bárdica do Nordeste**

Marco Haurélio

Pesquisador na Universidade Estadual de Campinas (Unicamp)

16h45 — **Formas da cantoria na canção contemporânea de Siba: tradição, memória e criação**

Paulo Teixeira Iumatti

Professor no Instituto de Estudos Brasileiros da USP

17h05 — **Debate**



TABLE III

L'importance de Cantel et du Fonds Raymond Cantel

chercheurs expérimentés

Format : à distance - www.youtube.com/iebuspvideos

15h45 — **Um mediador entre mundos: a contribuição de Raymond Cantel na preservação e difusão da literatura de cordel**

Rosilene Alves de Melo

Professeure à l'Université Fédérale de Campina Grande (UFCG), Brésil

16h05 — **Raymond Cantel e a Fundação Casa de Rui Barbosa: cooperação acadêmico-cultural em torno da literatura de cordel**

Sylvia Nemer

Chercheuse à la Fundação Casa de Rui Barbosa, Brésil

16h25 — **De Cantel ao Cordel: a reinvenção da poesia bárdica do Nordeste**

Marco Haurélio

Chercheur à l'Université de Campinas (Unicamp), Brésil

16h45 — **Formas da cantoria na canção contemporânea de Siba: tradição, memória e criação**

Paulo Teixeira Iumatti

Professeur à Institut d'études brésiliennes de l'USP, Brésil

17h05 — **Débat**



ENCERRAMENTO

17h30 - **Conferência de encerramento : Apresentação da coleção Sylvie Debs doada à Biblioteca de Letras e Ciências Humanas para integrar o Acervo Raymond Cantel**

Sylvie Debs

Professora adjunta aposentada pela Universidade de Strasbourg, especialista em Literatura popular brasileira e cinema brasileiro e curadora de exposições sobre o cordel

18h00 - **Debate**

18h15 - **Cerimônia de doação da coleção Sylvie Debs** com a presença de Anne-Sophie Traineau-Durozoy, responsável pelo *Fonds Ancien* (Acervo Antigo) e pelo *Pôle Moyen Âge* (Polo Idade Média)

18h30 - **Coquetel de encerramento**

CLÔTURE

17h30 - **Conférence de clôture : Présentation de la collection Sylvie Debs donnée à la Bibliothèque de Lettres et Sciences Humaines - Fonds Raymond Cantel**

Sylvie Debs

Ancienne maîtresse de conférences à l'Université de Strasbourg, spécialiste de la littérature populaire brésilienne et du cinéma brésilien et commissaire d'expositions sur le cordel

18h00 - **Débat**

18h15 - **Cérémonie de remise de la collection Sylvie Debs** avec la présence d'Anne-Sophie Traineau-Durozoy, responsable du Fonds Ancien et du Pôle Moyen Âge

18h30 - **Pôt de cloture**

EXPOSITION



Durante a Jornada, a sala de conferências da MSHS sediará uma exposição sobre a obra do poeta e xilogravurista Dila de Caruaru, concebida pela pesquisadora e curadora de arte Milla Pizzignacco, com base em documentos do Acervo Raymond Cantel. Ela será montada, em seguida, na nova Biblioteca Universitária de Letras - Ciências Humanas ("A Colmeia"), prédio A2, onde permanecerá de 17/2 até 15/3/2025. Acompanharão a exposição algumas traduções de livretos de poemas de Hamurabi Batista sobre a história brasileira contemporânea (realização dos estudantes de LEA-Português sob a coordenação de Sandra Teixeira).

Pendant le déroulement de cette journée d'étude, la salle de conférence de la MSHS accueillera une exposition sur l'œuvre du poète et xylograeur Dila de Caruaru, conçue par la chercheuse et curatrice d'art Milla Pizzignacco à partir de documents du Fonds Raymond Cantel. Elle sera montée ensuite du 17/2 au 15/3/2025 à la Bibliothèque Universitaire Lettres - Sciences humaines (« La Ruche », bâtiment A2). Quelques traductions de livrets de poèmes de Hamurabi Batista portant sur l'histoire brésilienne contemporaine accompagneront l'exposition (réalisation des étudiants en LEA-Portugais sous la coordination de Sandra Teixeira).



Design : Milla Pizzignacco
Illustrations basées sur l'œuvre de Poty Lazarotto
(*Grande Sertão: Veredas; Sagarana*)



CONTACTS DES RESPONSABLES DU FONDS RAYMOND CANTEL :

angelica.amancio@univ-poitiers.fr

karina.marques@univ-poitiers.fr



AMBASSADE DU
BRÉSIL
PARIS

IEB
Instituto de
Estudos
Brasileiros